

И.В. Бродский

### Зоосемизмы со значением ‘свинья’ в составе финно-угорских названий растений (на материале финно-пермских языков)

*Аннотация.* В финно-угорских языках имеется множество сложных по форме названий растений, в состав которых входят зоосемизмы со значением ‘свинья’. В этих языках можно найти также ряд простых по форме фитонимов, мотивированных такими зоосемизмами. В предлагаемой статье автор исследует все подобные названия растений на материале финно-пермских языков (ветви финно-угорских языков, исключая угорские языки).

Больше всего названий растений, мотивированных зоосемизмами со значением ‘свинья’, известно в финском и эстонском языках. Всего нами рассмотрено около ста фитонимов; из всех финно-пермских языков такие названия отсутствуют только в вепсском языке, но это может быть вызвано недостатком в сборе диалектного лексического материала.

Слова со значением ‘свинья’ в составе фитонимов часто маркируют несъедобность растения или его практическую непригодность. Во многих случаях эти слова входят в состав названий растений, предназначенных на корм свиньям или особенно охотно ими поедаемых. С участием зоосемизмов, имеющих значение ‘свинья’, создано немало и переносных фитонимов.

Почти все рассматриваемые в работе фитонимы являются сложными по форме и состоят обычно из двух компонентов. В качестве второго компонента чаще всего выступает детерминант – определитель класса объекта номинации растения.

*Ключевые слова:* номинация растений, фитонимия, фитонимы, зоосемизмы, финно-угорские языки, финно-пермские языки, языковые контакты, свинья.

I.V. Brodsky

### Zoosemisms with the meaning ‘pig’ in the composition of the plants’ names (on the material of the Finno-Permian languages)

*Abstract.* The Finno-Ugric languages contain many compound in their form plants’ names which include zoosemisms (animals’ names) with the meaning ‘pig’. In these languages it is possible to detect a number of phytonyms simple in their form, motivated by such zoosemisms. In the article the author studies all these names of plants on the material of the Finno-Permian languages (the branches of the Finno-Ugric languages, excluding the Ugric languages).

Most of the names of plants motivated by zoosemisms with meaning ‘pig’ were found in Finnish and Estonian languages. In total we have considered about a hundred of the phytonyms; such names they are absent only in Vepsian language among other Finno-Permian languages, but it may be caused by a lack of dialectal lexical material.

Words with the meaning ‘pig’ in the composition of the phytonyms often mark inedibility of the plant or its practical uselessness. In many cases these words are parts of the composition of the plants’ names used to feed pigs. A number of such phytonyms have figurative meanings.

Almost all viewed in the article phytonyms are compound in their form and usually consist of two components. The second component often acts as the determinant of an object’s class of a plant’s nomination.

*Key words:* nomination of plants, phytonymy, phytonyms, zoosemisms, Finno-Ugric languages, Finno-Permian languages, language contacts, pig.

Зоосемизмы, имеющие значение ‘свинья’, могут входить в качестве определяющего компонента в сложные названия растений. Мы рассматриваем это явление в предлагаемой работе на финно-угорском лексическом материале, ограничиваясь рассмотрением фитонимов финно-пермских языков – ветви финно-угорских языков, исключая угорские языки. Материал саамских языков нами не привлекается в связи с тем, что саамы проживают, как правило, в районах, природно-климатические условия которых резко отличаются от подобных условий в ареалах финно-пермских языков.

В данной работе автор описывает все подобные фитонимы и выделяет модели номинации, по которым они созданы. Миконимы рассматриваются нами наряду с фитонимами в силу общности принципов номинации грибов и растений. Названия поросят практически никогда не входят в состав фитонимов в финно-пермских языках, поэтому они не рассматриваются в этой работе.

В связи с тем, что фитонимическая лексика собрана по разным языкам крайне неравномерно, названия растений, включающие зоосемизмы со значением ‘свинья’, встречаются нам чаще всего в старописьменных прибалтийско-финских языках, имеющих давние традиции изучения – финском и эстонском. Это обстоятельство, к сожалению, ограничивает возможности сравнительного исследования подобных фитонимов.

Мы рассматриваем общие для родственных языков модели номинации растений, включающие зоосемизмы. В качестве второго компонента в таких моделях могут выступать так называемые детерминанты (определители класса объекта номинации), то есть, например, слова, обозначающие народные таксоны растительного мира (‘дерево’, ‘травы’, ‘кусты’) или морфологические части растений (‘цветок’, ‘лист’, ‘корень’). К таким моделям примыкает группа моделей, детерминант в составе которых представляет собой самостоятельное название растения (‘свиная лебеда’, ‘свиная черника’, ‘свиной груздь’). Распространены также переносные названия, в качестве второго компонента которых выступают слова, обозначающие

какие-либо предметы, например, части тела, продукты, предметы одежды и быта: ‘свиной глаз’, ‘свиное печенье’, ‘свиное сверло’ и т.п. Указанные модели номинации подробнее рассматриваются нами ниже; если по какой-либо модели созданы фитонимы в неродственных, в т.ч. контактных языках, то мы приводим их для сравнения.

При написании данной работы автор использовал более сорока лексикографических и иных источников по финно-угорским и контактным языкам. В связи с этим в список литературы помещаются лишь те из них, на которые было необходимо сослаться непосредственно в тексте. В частности, мы ссылаемся на случаи наиболее ранней фиксации фитонимов в печатных источниках.

В предлагаемой работе фитонимы распределены по отдельным языкам в следующем порядке: прибалтийско-финские, мордовские, марийский и пермские языки. Во всех случаях мы сохраняем транскрипцию источника.

\*\*\*

Свинья известна финно-пермским народам с древности. Происхождение общего прибалтийско-финского названия свиньи – фин. **sika** и др. – не выяснено окончательно; автор не может согласиться с распространенным сопоставлением прибалтийско-финских и мордовских слов по соображениям фонетического и иного порядка. Версия заимствования из германских языков предпочтительнее: фин. **sika** ‘свинья’, ср. др.-сакс. **ziga** ‘коза’ [1, 469].

Происхождение мордовских названий свиньи, таким образом, следует считать невыясненным. Пермские названия свиньи (удм. **парсь**, коми **порсь**) имеют индоевропейское (индоиранское) происхождение; более точная локализация источника заимствования не представляется возможной [2, 226]. Соответствия им со значением ‘поросенок’ имеются в родственных языках (например, фин. **porsas**, эрз. **пурцуз** ‘поросенок’). Мар. **сѳсна**, по существующим представлениям, имеет древнечувашское происхождение, однако М. Кузнецова [3, 184] относит его к иранизмам.

Эти данные не позволяют с уверенностью судить о происхождении свиноводства у различных финно-угорских народов. Во всяком

случае очень вероятная смена названия сви-  
ньи у прибалтийско-финских народов – заим-  
ствование названия взрослой свиньи с одно-  
временным изменением значения ее древнего  
названия ('свинья' > 'поросенок') – возмож-  
но, означает начало разведения свиней этими  
народами.

У современных финно-угорских народов  
свиноводство развито в разной степени. В  
частности, у северных народов прибалтий-  
ско-финской группы (карелы, вепсы) свиней  
не держали или держали мало из-за трудно-  
стей с кормами.

### Прибалтийско-финские языки

#### Финский язык:

**sika** 'свинья' – **sian||hammas(||heinä)**  
'льнянка', букв. 'свиной зуб' (с дополнитель-  
ным детерминантом 'трава свиного зуба');  
**sian||harja, sian||harjas** 'белоус торчащий',  
букв. 'свиная щетина'; **sian||heinä, sika||heinä**  
'горец птичий', 'звездчатка средняя', 'зверо-  
бой', 'льнянка', 'осока', букв. 'свиная тра-  
ва'; **sian||humala** 'горец вьюнковый', 'чер-  
ноголовка обыкновенная', букв. 'свиной  
хмель'; **sian||juuri, siko||juuri** 'горец живо-  
родящий', 'козелец', букв. 'свиной корень';  
**sian||kaali, sika||kaali, sika||kapusta** 'белена  
черная', 'вероника поточная', 'заячья капу-  
ста', букв. 'свиная капуста'; **sian||kamara**  
'белоус торчащий', букв. 'свиная щетина';  
**sian||karva(||heinä)** 'белоус торчащий', 'осо-  
ка', букв. 'свиная щетина (свиной волос)'  
(с дополнительным детерминантом 'трава  
свиной щетины'); **sian||korva** 'белокрыль-  
ник', букв. 'свиное ухо'; **sian||kukka** 'бе-  
лозор болотный', 'кубышка желтая', 'но-  
ричник шишковатый', 'одуванчик', букв.  
'свиной цветок'; **sian||kulku(||heinä)** 'го-  
рец перечный', букв. 'свиная балаболка';  
**sian||kumina** 'бедренец камнеломка', букв.  
'свиной тмин'; **sian||kärnä(||heinä)** 'белоус  
торчащий', 'вороний глаз', букв. 'свиной во-  
роний глаз'; **sian||kärsä, sian||kärsä||heinä,**  
**sian||kärsä||kukka, sian||kärsän||kukkain**  
'горец живородящий', 'кубышка желтая',  
'скерда кровельная', 'тысячелистник', 'че-  
мерица белая', букв. 'свиное рыло' (с допол-  
нительными детерминантами 'трава свино-  
го рыла', 'цветок свиного рыла'); сюда же

**sian||kärsämö**, а также **sian||kärsä(n)||ruoho**,  
букв. 'трава свиного рыла'); **sian||leuka,**  
**sian||leuka||ruoho, sian||leu(v)an||lehti** 'заячья  
капуста', 'норичник шишковатый', 'яснотка  
белая', букв. 'свиной подбородок' (с допол-  
нительными детерминантами 'трава свино-  
го подбородка', 'лист свиного подбородка');  
**sian||lut** 'яснотка белая', букв. 'свиная мет-  
ла'; **sian||maksa||heinä, sian||maksa||heinii,**  
**sian||maksa||kukkain, sian||maksa||lehti** 'за-  
ячья капуста', букв. 'трава свиной печени',  
'цветок свиной печени', 'лист свиной пече-  
ни'; **sian||maltsa, sian||malтта, sian||mallas**  
'горец птичий', 'звездчатка средняя', 'та-  
волга вязолистная', букв. 'свиная лебеда';  
**sian||marja, sika(n)||marja** 'водяника', 'воро-  
ний глаз', 'свидина шведская', 'толокнянка',  
букв. 'свиная ягода'; **sian||matara, sika||matar**  
'зверобой', 'лапчатка гусиная', букв. 'свиной  
подмаренник'; **sian||minttu** 'вероника ду-  
бравная', букв. 'свиная мята'; **sian||mollonen**  
'кубышка желтая', букв. 'свиная купальни-  
ца'; **sian||muro** 'марь сизая', букв. 'свиная  
дресва (крупка)'; **sian||mustikka** 'водяни-  
ка', букв. 'свиная черника'; **sian||nokkonen,**  
**si(j)an||nokulainen, sian||nukulainen,**  
**sian||mokkonen** 'вероника длиннолистная',  
'чистец лесной', 'яснотка белая', букв. 'сви-  
ная крапива'; **sian||nupponen, sian||nupukka,**  
**sian||pulkki, sian||pamppula, sian||pamppuloi,**  
**sian||pumpulla, sian||ulpukka** 'кубышка жел-  
тая', букв. 'свиная кувшинка'; **sian||nurmi**  
'горец шероховатый', букв. 'свиная тра-  
ва'; **sian||pellava** 'лен слабительный', 'ры-  
жик', букв. 'свиной лен'; **sian||poltkkainen,**  
**sian||poltikkaisii** 'вероника дубравная', 'кра-  
пива двудомная', 'чистец лесной', букв. 'сви-  
ная крапива'; **si(j)an||puola, si(j)an||puolukka**  
'водяника', 'толокнянка', букв. 'свиная брус-  
ника'; **sian||pursu** 'багульник болотный',  
букв. 'свиной багульник'; **sian||rassi** 'дымян-  
ка лекарственная', 'пастушья сумка', букв.  
'свиной клоповник мусорный'; **sian||ruis**  
'мелколистник острый', букв. 'свиная рожь';  
**sian||ruoho, sika||ruaho** 'белозор болотный',  
'горец шероховатый', 'звездчатка средняя',  
'коровяк', 'череда трехраздельная', букв. 'сви-  
ная трава'; **sian||siera** 'тысячелистник', букв.  
'свиной тысячелистник'; **sian||silmä** 'мать-ма-  
чеха', 'одуванчик', 'скерда кровельная',

'ястребинка волосистая', букв. 'свиной  
глаз'; **sian||suolake** 'щавель кислый', букв.  
'свиной щавель'; **si(j)an||takku, sika||takku**  
'белоус торчащий', букв. 'свиной белоус';  
**sian||tat(t)ar, sian||tattari** 'горец вьюнковый',  
'горец живородящий', 'горец птичий', букв.  
'свиная гречиха'; **sian||tupakki** 'коровяк',  
букв. 'свиной табак'; **sian||vaapukka** '[еже-  
вика /так в источнике/,] поленика?', букв.  
'свиная малина'; **sian||vehka** 'заячья капу-  
ста', букв. 'свиная вахта'; **si(j)an||veri||heinä**  
'зверобой', букв. 'свиная кровяная трава';  
**sian||viholainen** 'чистец лесной', букв. 'сви-  
ная крапива'; **sian||villa** 'осока', 'пушица',  
букв. 'свиная щетина (свиной волос)'; ин-  
герм. **sijan||pökkö, sijan||pötkö** 'хвощ поле-  
вой', букв. 'свиной хвощ'; **siko||angervo** 'та-  
волга вязолистная', 'свиная таволга'.

Фин. **kulku** (в составе фитонима  
**sian||kulku**) в словаре Ю.Ф. Валлина «Suomen  
Wenäjän ja Ruotsin kielinen Sana-kirja» [4] пе-  
реводится как 'балаболка'; в СРНГ [5] фи-  
тоним 'балаболка' относится к кувшинке,  
колокольчику, конопле, купальнице, лютику  
и еще некоторым неопределенным растени-  
ям. В связи с этим в буквальном переводе мы  
оставили название балаболка.

Уникальная для финно-пермских языков  
финская модель 'свиной глаз' (**sian||silmä**  
'мать-мачеха', 'одуванчик', 'скерда кровель-  
ная', 'ястребинка волосистая') имеет немец-  
кое соответствие **Schweins||auge** 'вороний  
глаз'.

#### Карельские наречия:

**sika, šiga** 'свинья' – кар. собств.  
**sian||kukka||heinä** 'ятрышник пятни-  
стый', букв. 'свиная трава с цветами'; кар.  
собств. **sijam||buola, šijam||buola**, кар. ливв.  
**šijam||buolu** 'толокнянка', букв. 'свиная  
брусника'; кар. собств. **siam||maksa** 'очи-  
ток', букв. 'свиной миленок'; кар. собств.  
**sijam||marja**, кар. твер. **šijam||marja** 'во-  
роника', 'толокнянка', букв. 'свиная яго-  
да'; кар. собств. **sijan||kiel||heinä** 'очиток',  
букв. 'трава свиного языка'; кар. собств.  
**sijan||kärsä||kukka** 'кувшинка', букв. 'це-  
ток свиного рыла'; кар. собств. **sikaset**, букв.  
'свинки'; **šigačču** 'багульник'; **šiga||heinä**  
'багульник', букв. свиная трава; **šiga||šien'i**  
'груздь черный', букв. 'свиной гриб'; кар.

твер. **šijan||betko** 'хвощ лесной', букв. 'сви-  
ной хвощ'.

#### Ижорский язык:

**signa** 'свинья' – **signa||marja, sigoi||marja**  
'водяника', букв. 'свиная ягода'; **siam||puõlas**  
'толокнянка', букв. 'свиная брусника'.

#### Эстонский язык:

**signa** 'свинья' – **kollane sea||hernes** 'чина  
луговая', букв. 'желтый свиной горох';  
**mets||sea||herne, mets||sea||hernes** 'чина лес-  
ная', букв. 'лесной свиной горох'; **sea||ahelas**  
'вьюнок полевой', букв. 'свиная цепочка';  
**sea||atal, sea||atalad, sea||atla||rohi** 'нори-  
чник шишковатый', букв. 'свиной норич-  
ник'; **sea||harjad, sea||harjas, sea||harja(k)**  
**sed, sea||harjats, sea||harjas(s)e||rohi,**  
**sea||harjuse||rohi, sea||arjase||rohi, sea||arjas,**  
**sea||arja||hein, sea||arjase||hein** 'белоус тор-  
чащий', 'камыш озерный', 'норичник шиш-  
коватый', 'осока Дэвелла', 'пушица влага-  
лищная', 'ситник Жерара', 'схенус ржавый',  
букв. 'свиная щетина' (с дополнительным  
детерминантом 'трава свиной щетины');  
**sea||hein, sea||ain** 'бодяк огородный', 'осот  
полевой', 'пырей ползучий', букв. 'свиная  
трава'; **sea||hernes, sea||ernes** 'лядвенец рога-  
тый', 'чина болотная', 'чина луговая', букв.  
'свиной горох'; **sea||jalad** 'хвощ полевой',  
букв. 'свиные ноги'; **sea||juur, sea||juured** 'го-  
ричник болотный', 'козелец приземистый',  
'одуванчик', 'хвощ полевой', букв. 'сви-  
ной корень'; **sea||kaela||hain, sea||kaala||hain**  
'молочай солнцегляд', букв. 'трава свиной  
шеи'; **sea||kannid** 'пазник', букв. 'свиные  
цветы'; **sea||kapsas, sea||kapsad, sea||kapsad,**  
**sea||kapusta, sea||kuastad** 'белокрыльник  
болотный', 'бодяк огородный', 'борщевик  
сибирский', 'вахта трехлистная', 'верони-  
ка поточная', 'калужница болотная', 'осот  
жесткий', 'осот огородный', 'осот полевой',  
'пазник', 'свербига восточная', 'селезеноч-  
ник очереднолистный', 'телорез сабуровид-  
ный', букв. 'свиная капуста'; **sea||karba||rohi**  
'норичник шишковатый', букв. 'трава [от]  
свиной коросты'; **sea||kartulid** 'заячья ка-  
пуста', букв. 'свиной картофель'; **sea||kihvt,**  
**sea||kihvti||lill** 'вороний глаз', букв. 'сви-  
ной яд' (с дополнительным детерминантом  
'цветок свиного яда'); **sea||kulder||kupp,**  
**sea||kulder||knupp, sea||kuller||kupp,**

**sea||kuller||kupud** ‘лютик едкий’, ‘лютик ядовитый’, букв. ‘свиная купальница’; **sea||kumel, sea||kömmel, sea||köömlid, sea||köömned** ‘бересклет’, ‘пастушья сумка’, ‘ромашка пахучая’, букв. ‘свиная ромашка’; **sea||kupp** ‘белокрыльник болотный’, букв. ‘свиная кубышка’; **sea||kurgu||rohi** ‘горец шероховатый’, букв. ‘трава свиного горла’; **sea||kuse||kann** ‘смолка’, букв. ‘цветок свиной мочи’; **sea||kuusk||jalg** ‘вероника колосистая’, ‘мытник болотный’, букв. ‘свиной мытник шерстистый’; **sea||kärsa||hein** ‘лютик ползучий’, букв. ‘трава свиного рыла’; **sea||kõri** ‘норичник шишковатый’, букв. ‘свиная глотка (свиное горло)’; **sea||kõrv** ‘бегония’, ‘белокрыльник болотный’, букв. ‘свиное ухо’; **sea||lakk** ‘белоус торчащий’, ‘ландыш’, ‘осока Дэвелла’, ‘подорожник морской’, букв. ‘свиная щетина’; **sea||leesikas, sea||liisegud** ‘толокнянка’, букв. ‘свиная толокнянка’; **sea||lepp** ‘ольха черная’, букв. ‘свиная ольха’; **sea||lill** ‘незабудка болотная’, букв. ‘свиной цветок’; **sea||lõua||rohi, sea||laua||roh(h)i, sea||loua||roh(h)ud, sea||louva||rohed, sea||lõua||roh(h)ud, sea||lõva||rohi** ‘астргал солодколистный’, ‘горец шероховатый’, ‘горчица морская’, ‘коровяк черный’, ‘норичник шишковатый’, букв. ‘трава свиного подбородка’; **sea||lõua||tõve||rohi, sea||lõua||tõbbe||rohhe** ‘норичник шишковатый’, ‘пролесник многолетний’, букв. ‘трава [от] болезни свиного подбородка’; **sea||lõug** ‘норичник шишковатый’, букв. ‘свиной подбородок’; **sea||madar** ‘незабудка болотная’, букв. ‘свиной подмаренник’; **sea||malts** ‘вероника поточная’, букв. ‘свиная лебеда’; **sea||meesikud** ‘донник лекарственный’, букв. ‘свиной клевер’; **sea||mint, sea||mindud, sea||münt** ‘мята полевая’, букв. ‘свиная мята’; **sea||muru** ‘будра плющевидная’, букв. ‘свиная трава’; **sea||naeris, sea||naarid, sea||nairid, sea||naari||rohi** ‘будра плющевидная’, ‘лабазник’, ‘просвирник маленький’, букв. ‘свиная репа’; **sea||nina** ‘молодило побегоносное’, букв. ‘свиной нос’; **sea||nisa** ‘хвощ полевой’, букв. ‘свиная грудь’; **sea||nup(p), sea||nup(p)ud** ‘одуванчик’, букв. ‘свиная пуговица’; **sea||nõges, sea||nõg(g)esed, sea||nõgene, sea||nõg(g)esed, sea||nõg(g)esid** ‘крапива жгучая’, ‘норичник шишкова-

тый’, ‘яснотка белая’, ‘яснотка пурпурная’, букв. ‘свиная крапива’; **sea||ohakas** ‘бодяк огородный’, ‘синеголовник приморский’, букв. ‘свиной бодяк’; **sea||ohi, sea||ohjad, sea||ohtjad** ‘лапчатка гусиная’, букв. ‘свиные вожжи’; **sea||osi** ‘хвощ полевой’, букв. ‘свиной хвощ’; **sea||pellik** ‘свербига восточная’, букв. ‘свиная игрушка, свиной цветок’; **sea||piima||ohakad, sea||piima||ohakas, sea||piima||uhakad** ‘одуванчик’, ‘осот полевой’, букв. ‘свиной осот’; **sea||piima||rohi, sea||piima||rohed, sea||piima||rohud, sea||pimja||rohi** ‘одуванчик’, ‘осот полевой’, букв. ‘свиной осот’, ‘свиная молочная трава’; **sea||piip, sea||piibud** ‘хвощ полевой’, букв. ‘свиная трубка (курительная)’; **sea||pohl, sea||pohlad, sea||pohlakas, sea||pohjad, sea||posjad, sea||pojid, sea||poolakas** ‘брусника’, ‘толокнянка’, букв. ‘свиная брусника’; **sea||puss, sea||pussu||hein, sea||pussu||hain, sea||põsse||rohi** ‘мята водяная’, ‘мята полевая’, ‘незабудка болотная’, букв. ‘свиная мята (pussu||hein, põsse||rohi могут относиться также к лютику и смолевке полевой)’; **sea||pähkel, sea||pähklad, sea||pahlad, sea||pahklad** ‘чина клубненосная’, букв. ‘свиные орехи’; **sea||rohi** ‘звездчатка средняя’, ‘лапчатка гусиная’, ‘льнянка’, ‘любисток лекарственный’, ‘марь белая’, ‘норичник шишковатый’, ‘подмаренник северный’, ‘пырей ползучий’, ‘спорыш’, букв. ‘свиная трава’; **sea||rõigas** ‘свербига восточная’, букв. ‘свиная редька’; **sea||saba** ‘вероника колосистая’, ‘подорожник средний’, букв. ‘свиной хвост’; **sea||sammal** ‘молодило побегоносное’, букв. ‘свиной мох’; **sea||sapi||rohi** ‘козелец приземистый’, ‘кульбаба осенняя’, ‘одуванчик’, букв. ‘свиная медуница (однако sapi||rohi может относиться также к дымянке лекарственной, золототысячнику, льнянке, норичнику шишковатому, одуванчику, очитку большому, пустырнику и тысячелистнику птармика)’; **sea||siling, sea||silting** ‘триостренник приморский’, букв. ‘свиная болотница (ситняг)’; **sea||sinik, sea||sinikas** ‘вороний глаз’, букв. ‘свиная черника’; **sea||sõöt** ‘выюнок полевой’, ‘пырей ползучий’, букв. ‘свиной корм’; **sea||sõrg** ‘пырей ползучий’, букв. ‘свиное копыто’; **sea||tamm** ‘калина’, ‘ольха белая’, ‘ольха черная’, букв. ‘свиной дуб’; **sea||tapp,**

**sea||tapud** ‘выюнок полевой’, ‘горец земноводный’, ‘спорыш’, букв. ‘свиной хмель’; **sea||tarn** ‘сеслерия голубая’, букв. ‘свиная трава’; **sea||telg, sea||teljed, sea||tõlgas, sea||tilk, sea||tillid, sea||tilp, sea||tigu** ‘горчица полевая’, ‘первоцвет весенний’, ‘пырей ползучий’, ‘редька полевая’, ‘свербига восточная’, ‘хвощ полевой’, букв. ‘свиная ось’ (сюда же, по-видимому, **sea||tigane** ‘черноголовка’); **sea||tissid** ‘хвощ полевой’, букв. ‘свиные соски’; **sea||tubakas** ‘норичник шишковатый’, букв. ‘свиной табак’; **sea||uba** ‘ряска малая’, букв. ‘свиные бобы’; **sea||ubin** ‘ромашка пахучая’, букв. ‘свиное яблоко’; **sea||vabarn, sea||vabarnad, sea||vabarnas** ‘ежевика неская’, букв. ‘свиная малина’; **sea||vehverments** ‘мята полевая’, букв. ‘свиная мята’; **sea||villi||rohi** ‘вороний глаз’, букв. ‘свиной вороний глаз’; **sea||vindud** ‘пырей ползучий’, букв. ‘свиные подарки’; **sea||vinnal** ‘горец земноводный’, букв. ‘свиное сверло’; **sea||visna||puu** ‘крушина ольховидная’, букв. ‘свиная вишня’; **sea||väed, sea||vääät, sea||väädid, sea||vööd, sea||võ(ö)did, sea||vööt, sea||ööt, sea||öödid, sea||üüdid, sea||üüt, sea||vüit** ‘выюнок полевой’, ‘горец выюнковый’, ‘клевер ползучий’, ‘лапчатка гусиная’, ‘сабельник болотный’, ‘спорыш (горец птичий)’, букв. ‘свиной пояс (свиной прут; свиные силы)’; **sea||õitse(d), sea||õied, sea||õis, sea||õitsed** ‘кульбаба осенняя’, ‘одуванчик’, ‘спорыш’, букв. ‘свиной цветок’.

В гнезде, представленном **sea||väed, sea||vääät, sea||vööd** и др., произошли сложные изменения, основанные на народной этимологии; **sea||väed** имеет буквальное значение ‘свиные силы’, **sea||vääät** – ‘свиной прут’ и **sea||vööd** – ‘свиные пояса’, остальные фитонимы представляют собой их фонетические варианты. Фитонимы со всеми указанными буквальными значениями могут относиться к одним и тем же растениям, например, лапчатке. Первоначальное значение **sea||vööd**, по-видимому, ‘выюнок’, ‘клевер ползучий’ или ‘горец выюнковый’, в то время как **sea||vääät** могло возникнуть как название сабельника. Буквальное значение ‘свиные силы’ более редкое и, вероятно, позднее.

Модель ‘свиной осот’, имеющаяся в эстонском языке (**sea||piima||ohakad,**

**sea||piima||ohakas, sea||piima||uhakad, sea||piima||rohi, sea||piima||rohed, sea||piima||rohud, sea||pimja||rohi** ‘одуванчик’, ‘осот полевой’), имеет соответствие в литовском языке – **kiaũl||pienė** ‘одуванчик’. Это дает основания для предположения о балтийском происхождении указанных эстонских названий.

Эст. **sea||naeris, sea||naarid, sea||nairid, sea||naari||rohi** ‘будра плющевидная’, ‘лабазник’, ‘просвирник маленький’, букв. ‘свиная репа’, можно сравнить с рус. **свиная репа** ‘просвирник’ [5, 285] и **свиная репа** ‘супрепка’ [5, 291].

#### Водский язык:

**sika, sigga, sihkka, s’ihka** ‘свинья’ – **sika||kanõrva** ‘багульник болотный’, букв. ‘свиной вереск’; **sika||marja, sigaa||marja** ‘толокнянка’, букв. ‘свиная ягода’; **sigaa||poola, sigaa||poolaz** ‘толокнянка’, букв. ‘свиная брусника’; **sika||siini** ‘груздь черный’, букв. ‘свиной гриб’; **sig(a)||võhka** ‘белокрыльник болотный’, букв. ‘свиная вахта’.

#### Ливский язык:

**sigà** ‘свинья’ – **sigad||àina** ‘вид клевера Trifolium spadiceum’ (клевер темноцветный), букв. ‘свиная трава’; **sigà||lëd** ‘белокрыльник’, букв. ‘свиной лист’; **sigà||mõr’a** ‘толокнянка’, букв. ‘свиная ягода’; **sigà||nõt’t’õz** ‘белокрыльник’, букв. ‘свиная крапива’; **sigà||numm** ‘тимьян, чабрец’, букв. ‘свиной вереск’; **rànda||li’ebi||sigà||numm** ‘очиток едкий’, букв. ‘береговой жирный свиной вереск’; **sigà||sëmd’a||put’kõz** ‘одуванчик’, букв. ‘свиной одуванчик; свиной молочный дудник’.

В прибалтийско-финских языках фитонимы, мотивированные названием свиньи, достаточно многочисленны и разнообразны. Наблюдается общность моделей номинации, например, ‘свиная трава’, но они относятся к разным растениям. Существует всего одно растение, мотивированное названием свиньи в ряде прибалтийско-финских языков (финском, эстонском, ижорском) при единой модели номинации ‘свиная брусника’ – это толокнянка, внешне похожая на бруснику, но при этом не годная в пищу. Другая модель, относящаяся к толокнянке в некоторых прибалтийско-финских языках – ‘свиная ягода’ (фин. **sian||marja**, кар. твер. **šijam||marja**,

вод. **sika||marja, sigaa||marja** ‘толокнянка’, лив. **sigà||mōr’a**); в ижорском языке она относится к водянике. Модель проявляется и в литовском языке, ср. лит. **kiaūlia||uogė** ‘паслен’.

### Мордовские языки

#### Эрзянский язык:

**туво** ‘свинья’ – **туво||нар** (в [6] также **tuvu-na·r**) ‘горец птичий, спорыш’, ‘паслен черный’, букв. ‘свиная трава’; **тувонь морков** ‘морковь дикая’, букв. ‘свиная морковь’; **тувонь тикше** ‘щирица запрокинутая’, букв. ‘свиная трава’; **туво марч** ‘щирица запрокинутая’, букв. ‘свиная лебеда’, **tuvoñ imburav** ‘подорожник’, букв. ‘свиной щавель’.

#### Мокшанский язык:

**туво** ‘свинья’ – **тувонь тише** ‘горец птичий’, ‘молочай’, ‘просвирник приземистый’, ‘щирица запрокинутая или колосистая’, букв. ‘свиная трава’; **тува нар (тувонь нар)** (в [6]: **tuvə-na·r, tuvəñ nar ~ tuvəñ nar**) ‘горец птичий’, ‘паслен черный’, ‘просвирник’, ‘хвощ полевой’, букв. ‘свиная трава’; **тувонь пурьхкя** ‘просвирник приземистый’, букв. ‘свиная морковь’; **тувонь курга** (в [6]: **tuvəñ kurgā**) ‘донник’, ‘просвирник’, букв. ‘свиное рыло’; **тувонь нярь тише** ‘просвирник’, букв. ‘трава свиного рыла’; **тувонь цюкорня** ‘просвирник’, букв. ‘свиное пресное печенье’.

Целый ряд названий просвирника, мотивированных **туво** ‘свинья’, по-видимому, свидетельствует об интересе свиней к данному растению (ср. то же в эрзянском, марийском и удмуртском языках) – например, существует также большое количество названий просвирника, мотивированных названиями кошки.

#### Марийский язык:

**сōсна** ‘свинья’ – **сōсна||гурезе** ‘свинуха’, букв. ‘свиной груздь’; **сōсна||нер** ‘кубышка желтая’, букв. ‘свиное рыло’; **сōсна||туара** ‘просвирник лесной’; букв. ‘свиная творожная лепешка’; **сōсна||вуй** ‘кубышка желтая’, букв. ‘свиная голова’.

### Пермские языки

#### Удмуртский язык:

**парсь** ‘свинья’ – **парсь||губи** ‘свинуха’,

букв. ‘свиной гриб’; **парсь||кōжы** ‘просвирник’, букв. ‘свиной горох’; **парсь||быж** ‘свиной хвост’, букв. ‘то же’; **парсь||пель** ‘борщевик’, букв. ‘свиное ухо’.

#### Коми-зырянский язык:

**порсь** ‘свинья’ – **порсь||ельдōг** ‘груздь желтый’, букв. ‘свиной груздь’; **порсь||лис** ‘подорожник’, букв. ‘свиной лист’; **порсь||куз** ‘хвощ болотный’, букв. ‘свиная ель’; **порсь||кок турун** ‘лопух’, букв. ‘свиная нога-трава’; **порсь||папу** ‘подорожник’, букв. ‘свиной хлебушек’; **порсь||пар турун** ‘кубышка желтая’, букв. ‘свиная губа-трава’; **порсь||си (турун)** ‘метлица’, букв. ‘свиной волос(-трава), свиная щетина’; **порсь||шаньга (лис)** ‘подбел ненастоящий’, ‘подорожник’, букв. ‘свиная шаньга (ватрушка) [-трава]’.

#### Коми-пермяцкий язык:

**порсь** ‘свинья’ – **порсь||кок||турун** ‘лопух’, букв. ‘свиная нога-трава’.

\*\*\*

Конечно, роль свиньи как сельскохозяйственного животного – в основном, источника мяса – никак не отражена в фитонимии. Чаще всего название свиньи маркирует несъедобность и вообще всякую хозяйственную непригодность растения. Определенная разнооттеночная отрицательная коннотация присуща зоосемизмам со значением ‘свинья’ в различных языках; это наблюдается и в финно-пермских языках. В этом плане название свиньи в составе фитонима часто аналогично по значению названию собаки и волка, при чем иногда растение номинировано одной сложной моделью, в которой различается лишь определяющая часть (например, свинья ↔ собака): кар. собств. **sijam||buola, šijam||buola**, кар. ливв. **šijam||buolu** ‘толокнянка’, букв. ‘свиная брусника’ – и кар. ливв. **koiram||buolu** ‘толокнянка’, букв. ‘собачья брусника’. Другие примеры маркировки зоосемизмом со значением ‘свинья’ несъедобности растения (гриба): фин. **sian||kaali** ‘белена черная’, букв. ‘свиная капуста’; кар. собств. **sijam||marja, šijam||marja** ‘толокнянка’, букв. ‘свиная ягода’; эст. **sea||naeris** ‘будра плющевидная’, ‘лабазник’, ‘просвирник

маленький’, букв. ‘свиная репа’; эрз. **тувонь морков** ‘морковь дикая’, букв. ‘свиная морковь’.

Очевидно, рус. **свиная брусника** ‘толокнянка’ (см. [5, 284] с пометой ‘олон.’ – Олонецкая губерния) имеет прибалтийско-финское происхождение.

В мордовских языках наблюдается общность модели номинации щирицы, где присутствует общемордовское **туво** ‘свинья’: эрз. **тувонь тикше**, мокш. **тувонь тише**, букв. ‘свиная трава’; название может относиться и к другим растениям. Для этих языков общей является и модель ‘свиная морковь’. По ней образованы названия просвирника (мальвы) и дикой моркови. В коми языках имеется общая модель номинации лопуха – коми зыр. **порсь||кок турун**, коми перм. **порсь||кок||турун**, букв. ‘свиная нога-трава’.

Рассмотрим основные общие для ряда финно-пермских языков модели номинации фитонимов, включающие зоосемизмы со значением ‘свинья’. Таких моделей оказывается довольно много; для сравнения укажем, что подобных моделей, содержащих зоосемизмы со значением ‘лошадь’, значительно меньше.

По модели ‘свиная трава’ созданы следующие названия растений: фин. **sian||heinä, sika||heinä** ‘горец птичий’, ‘звездчатка средняя’, ‘зверобой’, ‘льнянка’, ‘осока’, **sian||nurmi** ‘горец шероховатый’, **sian||ruoho, sika||ruaho** ‘белозор болотный’, ‘горец шероховатый’, ‘звездчатка средняя’, ‘коровяк’, ‘че-реда трехраздельная’; кар. собств. **šiga||hein’ä** ‘багульник’; эст. **sea||hein, sea||ain** ‘бодяк огородный’, ‘осот полевой’, ‘пырей ползучий’, **sea||muru** ‘будра плющевидная’, **sea||rohi** ‘звездчатка средняя’, ‘лапчатка гусиная’, ‘льнянка’, ‘любисток лекарственный’, ‘марь белая’, ‘норичник шишковатый’, ‘подмаренник северный’, ‘пырей ползучий’, ‘спорыш’, **sea||tarn** ‘сеслерия голубая’; лив. **sigad||aina** ‘клевер темноцветный’; эрз. **туво||нар** ‘горец птичий, спорыш’, **тувонь тикше** ‘щирица запрокинутая’; мокш. **тувонь тише** ‘горец птичий’, ‘молочай’, ‘просвирник (мальва) приземистый’, ‘щирица запрокинутая или колосистая’, **тува нар (тувонь нар)** ‘горец птичий’, ‘просвирник (мальва)’. Функцио-

нирование модели ограничено прибалтийско-финскими и мордовскими языками, при этом в качестве детерминантов используется целый ряд слов со значением ‘трава’. Наиболее часто эта модель относится к растениям горец, звездчатка (мокрица), льнянка, просвирник. Вообще, именно эти растения, а также пырей и щирица, наиболее часто мотивируются названиями свиньи; во многих случаях это обусловлено пищевыми пристрастиями этого животного, например, щирица – одна из любимых трав свиней. Ср. также нем. **Schweine||gras** ‘горец птичий’; модель активна в русских говорах: **свиная трава** ‘горец птичий’, ‘лапчатка серебристая’, ‘пикульник’, ‘просвирник’ [5, 284]; **свиньячья трава** ‘герань луговая’, ‘просвирник’ [5, 291–292]. Также ср. чув. **сосна||курăкĕ** ‘подорожник’.

Модель ‘свиной цветок’ не встречается за пределами прибалтийско-финской ветви: фин. **sian||kukka** ‘белозор болотный’, ‘кубышка желтая’, ‘норичник шишковатый’, ‘одуванчик’; эст. **sea||lill** ‘незабудка болотная’, **sea||pellik** ‘свербига восточная’, **sea||õitse(d), sea||õied, sea||õis, sea||õitsed** ‘кульбаба осенняя’, ‘одуванчик’, ‘спорыш’.

Модель ‘свиной лист’ представлена всего в двух языках: лив. **sigà||lēd** ‘белокрыльник’; коми зыр. **порсь||лис** ‘подорожник’; определено, указанные фитонимы образовались в каждом из этих языков самостоятельно.

По прибалтийско-финской модели ‘свиная ягода’ образованы следующие названия растений: фин. **sian||marja, sika(n)||marja** ‘водяника’, ‘вороний глаз’, ‘свидина шведская’, ‘толокнянка’; кар. собств. **sijam||marja**, кар. твер. **šijam||marja** ‘вороника’, ‘толокнянка’; ижор. **sigā||marja, sigoi||marja** ‘водяника’; вод. **sika||marja, sigaa||marja** ‘толокнянка’; лив. **sigà||mōr’a** ‘толокнянка’. О данной модели уже говорилось выше; материальная общность ее компонентов позволяет уверенно относить ее к общеприбалтийско-финским. Рус. **свинины ягоды** обозначает просвирник [5, 282], а лит. **kiaule||uogė** – паслен.

Модель ‘свиной гриб’ представлена следующим образом: кар. собств. **šiga||šien’i** ‘груздь черный’; вод. **sika||siini** ‘груздь черный’; удм. **парсь||губи** ‘свинуха’.

Удмуртское название, возможно, имеет русское происхождение, ср. рус. **свинуха** (лит. **kiaūlia||budė** ‘свинуха’ также мотивировано названием свиньи, в то время как нем. **Schwein||pilz** относится к подосиновнику). В русских говорах зоосемизм **свинья** мотивирует и названия груздя, известно также **свиное ухо** ‘груздь черный’. В коми-зырянском и марийском языках есть общая модель ‘свиной груздь’, относящаяся в одном случае к свинухе, в другом случае к желтому груздю – возможно, эти названия появились под русским влиянием.

Модель ‘свиной корень’ встречается лишь в финском и эстонском языках: фин. **sian||juuri, siko||juuri** ‘горец живородящий’, ‘козелец’; эст. **sea||juur, sea||juured** ‘горичник болотный’, ‘козелец приземистый’, ‘одуванчик’, ‘хвощ полевой’.

Ср. латышск. **cūk||sakne** ‘пазник’, букв. ‘свиной корень’.

Модель ‘свиная брусника’ функционирует в ряде прибалтийско-финских языков: фин. **si(j)an||puola, si(j)an||puolukka** ‘водяника’, ‘толокнянка’, букв. ‘свиная брусника’; кар. собств. **sijam||buola, šijam||buola**, кар. ливв. **šijam||buolu** ‘толокнянка’; ижор. **siam||puōlas** ‘толокнянка’; эст. **sea||pohl, sea||pohlad, sea||pohlakas, sea||pohjad, sea||posjad, sea||pojid, sea||poolakas** ‘брусника’, ‘толокнянка’; вод. **sigaa||poola, sigaa||poolaz** ‘толокнянка’.

Модель ‘свиной вереск’ мы находим в двух прибалтийско-финских языках – водском и ливском: вод. **sika||kanōrva** ‘багульник болотный’; лив. **sigà||numm** ‘тимьян, чабрец’.

Модель ‘свиной горох’ функционирует лишь в двух языках ветви: эст. **sea||hernes, sea||ernes** ‘лядвенец рогатый’, ‘чина болотная’, ‘чина луговая’ (с дополнительным определением: **kollane sea||hernes** ‘чина луговая’, букв. ‘желтый свиной горох’; **mets||sea||herne, mets||sea||hernes** ‘чина лесная’, букв. ‘лесной свиной горох’); удм. **парсь||кбжы** ‘просвирник’.

Ср. рус. **свиной горох** ‘просвирник’ [5, 285], **свинячий горох** ‘просвирник’ [5, 291].

По модели ‘свиная лебеда’ образуются следующие фитонимы в трех языках: фин. **sian||maltsa, sian||malтта, sian||mallas** ‘горец птичий’, ‘звездчатка средняя’, ‘таволга вязо-

листная’; эст. **sea||malts** ‘вероника поточная’; эрз. **туво марч** ‘щирица запрокинутая’.

Ср. рус. **свиная лебеда** ‘марь пахучая’ [5, 284].

Лишь в мордовских языках представлена модель номинации ‘свиная морковь’: эрз. **тувонь морков** ‘морковь дикая’; мокш. **тувонь пурьхкя** ‘просвирник приземистый’.

Модель ‘свиной хвощ’ представлена в некоторых прибалтийско-финских языках: фин. ингерм. **sijan||pökkö, sijan||pötkö** ‘хвощ полевой’; кар. собств. твер. **šijan||betko** ‘хвощ лесной’; эст. **sea||osi** ‘хвощ полевой’.

Модель ‘свиное рыло’ мы находим в ряде языков ветви: фин. **sian||kärsä, sian||kärsä||heinä, sian||kärsä||kukka, sian||kärsän||kukkain** ‘горец живородящий’, ‘кубышка желтая’, ‘скерда кровельная’, ‘тысячелистник’, ‘чемерица белая’; мокш. **тувонь курга** ([6]: **tuvāñ kurgā**) ‘донник’, ‘просвирник’, также **тувонь нярь тише** ‘просвирник’, букв. ‘трава свиного рыла’; мар. **cöсна||нер** ‘кубышка желтая’.

Модель ‘свиное ухо’ представлена следующим образом: фин. **sian||korva** ‘белокрыльник’; эст. **sea||kõrv** ‘бегония’, ‘белокрыльник болотный’; удм. **парсь||пель** ‘борщевик’.

Модель ‘свиная щетина’ широко представлена в финском и эстонском языках: фин. **sian||harja, sian||harjas** ‘белоус торчащий’; **sian||kamara** ‘белоус торчащий’, **sian||karva** (||heinä) ‘белоус торчащий’, ‘осока’; **sian||villa** ‘осока’, ‘пушица’; эст. **sea||harjad, sea||harjas(s)e||rohi** и др. ‘белоус торчащий’, ‘камыш озерный’, ‘норичник шишковатый’, ‘осока Дэвелла’, ‘пушица влагалищная’, ‘ситник Жерара’, ‘схенус ржавый’, **sea||lakk** ‘белоус торчащий’, ‘ландыш’, ‘осока Дэвелла’, ‘подорожник морской’. Основное растение, к которому относится модель – белоус. По-видимому, данная модель, несмотря на ее отсутствие в других близкородственных языках, имеет древнее происхождение. Она представлена независимо и в коми-зырянском языке: **порсь||си (турун)** ‘метлица’. По-видимому, одиночное рус. **свиная щетина** ‘белоус’ [5, 285] – калька какого-либо прибалтийско-финского фитонима.

И, наконец, модель номинации ‘свиной хвост’ встречается в эстонском и удмуртском

языках: эст. **sea||saba** ‘вероника колосистая’, ‘подорожник средний’; удм. **парсь||быж** ‘свиной хвост’.

Ср. рус. **свиной хвост** ‘коровяк черный’ [5, 285].

Из представленного выше фитонимического материала видно, что наиболее часто названиями свиньи мотивируются фитонимы со значением ‘просвирник’ (*Malva*). Это неудивительно, так как просвирник является любимой пищей свиней; см., например, иллюстративный пример в СРНГ, в котором речь идет о просвирнике [5, 292]: «Свиньи любят. Зернышки у нее кругленькие, как пуговички».

В северных, западных и центральных русских говорах фитоним **свинуха** относится к растениям горец птичий, горец песчаный, камыш морской, норичник, пырей, синеголовник, а **свинущка** – к растениям борщевик, горец песчаный, купырь лесной, синеголовник. Именно эти говоры находились в постоянном контакте с различными финно-угорскими народами.

Прочие модели номинации представлены обычно в пределах одного языка.

## Список сокращений

вепс. – вепсский  
вод. – водский  
др.-сакс. – древнесаксонский  
ижор. – ижорский  
кар. – карельские наречия  
ливв. – ливвиковское карельское наречие  
люд. – людиковское карельское наречие  
собств. – собственно-карельское наречие  
кар. твер. – тверские говоры собственно-карельского наречия  
латышск. – латышский  
лив. – ливский  
лит. – литовский  
мар. – марийский (Л. – лугово-марийский, Г. – горномарийский)  
мокш. – мокшанский  
морд. – мордовские языки  
приб.-фин. – прибалтийско-финские  
рус. – русский  
удм. – удмуртский  
фин. – финский  
чув. – чувашский  
эрз. – эрзянский  
эст. – эстонский

## Литература

1. Eesti etümoloogiasõnaraamat [Текст] / Koostanud ja toimetanud Iris Metsmägi, Meeli Sedrik, Sven-Erik Soosaar. – Tallinn: Eesti Keele Instituut, Eesti Keele Sihtasutus, 2012. – 792 lk.
2. Гуляев, Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка [Текст] / Е.С. Гуляев, В.И. Лыткин. – М.: Наука, 1970. – 388 с.
3. Кузнецова, М. Происхождение названий животных в марийском языке [Текст] / М. Кузнецова / *Linguistica Uralica*. – 1993. – № 3. – С. 182–188.
4. Wallin J. F. *Suomen Wenäjän ja Ruotsin Sana-kirja*. – I–II. – Hämeenlinnasta, 1848 – 1850. – 554 s.
5. Словарь русских народных говоров [Текст] – М.; Л.: Наука. – Вып. 1–46. – 1965–2013.
6. Paasonens, H. *Mordwinisches Worterbuch*. – B. I–V. – Helsinki: LSFU, 1990. – 2703 s.

## References

1. *Eesti etümoloogiasõnaraamat*. Koostanud ja toimetanud Iris Metsmägi, Meeli Sedrik, Sven-Erik Soosaar. Tallinn: Eesti Keele Instituut, Eesti Keele Sihtasutus, 2012. 792 p.
2. Gulyaev E.S. *Kratkij jetimologičeskij slovar' komi jazyka* [Concise etymological dictionary of Komi language]. Moscow: Nauka Publ., 1970. 388 p.
3. Kuznetsova M. *Proishozhdenie nazvanij zhivotnyh v marijskom jazyke* [The origin of animals' names in Mari language]. *Linguistica Uralica* [Linguistica Uralica], 1993, no. 3, pp. 182–188.
4. Wallin J. F. *Suomen Wenäjän ja Ruotsin Sana-kirja*. I – II. Hämeenlinnasta, 1848–1850. 554 p.
5. *Slovar' russkih narodnyh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Moscow, Leningrad: Nauka Publ., Vol. 1–46. 1965–2013.
6. H. Paasonens *Mordwinisches Worterbuch*. LSFU. B. I – V. Helsinki, 1990. 2703 p.